

对我编译阿汉对照《古兰经》及其注释方面之评论

学术界人士评论

《中国伊斯兰百科全书》说：

周译《古兰经》当代汉译本《古兰经》之一。译者周仲羲，经名奥斯曼，系寓居巴基斯坦的华侨穆斯林学者，祖籍安徽。1990年出版，以阿拉伯文、汉文对照形式按章节次序排列。每章（或两章）前均有引言，主要介绍启示日期、背景、章名主题及同各章的关系等，每页均有脚注。译文用浅显易懂的白话语体，文从字顺，为连贯语势而增补之字样改排斜体字以示于正文相区别。译本的主要特点是对《古兰经》中意义隐晦的经文（Mutashābihāt），参照注疏家揣测性解释进行翻译，如第36章的章首字母“雅·希尼”，汉译为“完善的领导者”；将第20章首节“塔·哈”两个字母译为“具有完善力量的男子啊”等等，均有尾注说明所依据的资料来源。有些专门词汇，译文也与众不同，如对第72章首节及章名中的“精灵”（Jinn，亦译为“精类”，与“人类”并举）一词，除章名音译为“精纳”外，译文中译为“陌生人”；而在第46章第29节和第114章第6节中出现的这个词汇，又译为“大人物”，其尾注中则注明指的是“纳西宾 Nasbin 的犹太人”，或“莫塞尔（Mousal）的犹太人”和“伊拉克的尼维维 Niveveh 人”。此外脚注也有其特色，内容大都采自艾哈迈迪耶教派学者马立克·欧拉姆·沙里德的英文本《古兰经译释》。周译本之风格，以第103章《时光》为例，以见一斑：“我一飞逝的时光作证，人确实在损失的状态中，只有那些信仰、行善、以真里相促、坚定相勉的人例外”。全书译文均用简化汉字横排，释文中引用阿拉伯文语汇均改排为拉丁字母拼音，书末附有《索引》等资料。1990年由英国伊斯兰教国际出版社出版，新加坡佳艺彩印公司刊印。（林松）

中国社会科学院世界宗教研究所副所长、中国宗教学会秘书长、中国伊斯兰研究中心学术委员会委员戴康生先生评论：

仲羲先生：

先生数十年潜心研究伊斯兰教及宗教比较学，才学兼备，造诣甚高，及我等之学长、前辈。先生最新编译的《古兰经》与其他译本相比，更具特色，堪称上乘及力作。书中所附经文注释，内容丰富，详尽周全，不乏慧眼独到之处。书后又有数种附录与说明，为读者提供许多方便。读先生之新译本，获益匪浅，使人进一步加深对《古兰经》博大精深之理解。

希望今后能同先生多加联系，我所从事伊斯兰教研究之同仁在学术上能不断得到先生赐教。

弟戴康生敬上

1990·10·11

中国纺织大学教授周锦安先生评论：

周仲羲先生：

我非常高兴地能够收到渴望已久的您所编译的《古兰经》，以及《圣训精选》、《古兰精选》、《主许迈喜合著作选集》。

你老在这本圣经的编译中所花的心血是无法以数字估量的。经文汉译句文字的优美,文本印刷的精湛以及汉文注释的详细易懂，等等，堪称《古兰经》汉译与阿拉伯原经文对照本的划时代的盛举。先生确为伊斯兰教阿哈默底亚运动作出了巨大的具有历史性意义的贡献。希望这一汉译本能广泛地传入我国以及世界上有华人生活的各个地区和国家。

周锦安敬上
1990·9·23

中国回族大字典说：

周仲羲译《古兰经》汉文通译本之一。译者为旅英华侨回族穆斯林欧斯曼·周仲羲（安徽省颍上县人）。译者对汉语、英语、阿拉伯语、乌尔都语有相当造诣，曾在巴基斯坦阿哈默底亚大学进修，并研究伊斯兰教和宗教比较学。此本印证丰福，译术认真，语句通常，注释详备。各章开头多有启示日期、全章主题和重点提示，译文中除介绍内容相关联的章节序码外，尾注较多，累计有1829条，正文共计1452页，编排显目大方。卷首有李发沈（杨江）《序言》，译者《例言》及参考书目，索引篇目‘书目达140多种。卷末有《索引》36页，并简介世界各语种之《古兰经》全译本24种，精选本100种。全书系18开布面精装、简化汉字横排本。译释中将部分“隐晦”根据经学家揣释并列入正文，注释多接受并传播阿哈默底亚派观点，与其他译本不尽相同。1990年，由伦敦伊斯兰教国际出版社在新加坡佳艺采印公司刊行。

《中国伊斯兰文献著译提要》说：

古兰经译释（周仲羲）《古兰经》汉文全译注释本之一。

译者为旅居英国的华裔穆斯林周仲羲，经名奥斯曼，1990年由伦敦伊斯兰教国际出版社初版，并在新加坡佳艺采印公司以阿汉文对照形式排印。周仲羲1925年出生于安徽颍上县一个穆斯林家庭，1949年在南京大学肄业后赴巴基斯坦留学，在阿哈默底亚大学进修阿拉伯文、乌尔都文和伊斯兰教及比较宗教学等。在数十年学习和钻研的基础上周仲羲经过四年多时间专心致志的辛勤努力并得到多方面的帮助，终于完成全部译作，一经脱稿，即到新加坡和国内与当地中阿文诸学者交换意见，虚心求教，该译释本参考的有关经书和资料多达140多种，包括各家《古兰经》注释15种，圣训集19种，字典、百科全书、杂志18种，历史、地理17种，其它如信仰学、法律、阿文文法、修辞以及各种不同学科的书籍难以数计。该译释本编排新颖，用印圣经纸印刷，简化汉字横排，25开本，正文和释解1452页，绿色漆布烫金精装。卷首有李发沈《序言》、译者《例言》15条。此外，还有《致谢》、《参考书籍目录》及《音译系统》等篇目。正文用中阿文对照，按节次分行排列，各节之间留有空隔。非常清晰醒目。每页上方标明译文出自第几卷第几章，章名附注音和译意。正文之下，单行列出《古兰经》中其他与本页译文有关的章节号码，便于查对，再下则为注

释。对原文中不宜意译的专门名词，音译时，采用皇家亚洲学会音译系统标准并附加中文单字音译。值得指出的是，每一章的前边，都有一篇介绍该章经文启示的时间、地点并概括地描述其内容及与上下章经文之关系的短文。译文中依据中文的表达方式，常有不得不增加的一些字、句、则全用斜体字排印，以资区别。书中注释有的非常详尽，如首章“法谛哈”正文前边先例小标题按段予以介绍，计有：启示的时间与地点；本章名称及其重大意义；《新约全书》一个预言中谈及“法谛哈”开端；此章与《古兰经》其它经文的关系；主题。共计约 2700 字。该章译文仅 100 多字，而注释则多达 7000 多字。可见注释其详。全书注释共达 1800 多条，内容除注词、释句、训音外，主要是分析经文的含义和启示的背景。该译释本目录，除详列《古兰经》114 章的章名（原文译名、汉文译音或译意）及各章所处页码外，卷末附有《阿文单词和说明》（共约 430 多个）、《索引》；（列有汉字 274 个字首，按笔划由 2 到 17 划，共占 36 个页码）。此外还附录《各种语文（古兰经）翻译一览表》，但仅限于伊斯兰教阿哈默底亚协会出版之译本，介绍已付印的《古兰经》翻译本共 28 种，各种语文翻译的《古兰经》精选计 100 种，《精选》部分第 18 种是汉文译本，但未明确指出是谁的译本。同已经出版的汉译全本比较，周译本的特点是：1.对原经中多处出现的“含义隐晦”的经文，一律在正文中采用意译方式表达，同时在脚注中详述其依据由来；2.主张译音不译意，如对经文中多次出现的“精尼”这个词汇，旧译作“神”，马坚译为“精灵”，显然音意兼顾，而周译为“镇尼”；3.章前解说具体清晰，译文所附脚注详备细致，对初学者帮助很大；4.对经文的翻译严肃认真，译笔朴实自然，通俗明快。

（余振贵，杨怀中
宁夏人民出版社
人民出版社发行
西北第二民族学院印刷厂激光排版
宁夏贺兰印刷厂印刷 1993 年 6 月第一版）

中国百科全书出版社张承迁先生评论：

仲羲教兄大鉴：

您的译本无论从译笔和注释上都为国内所仅有。过去的几个版本除少数人略有所知以外，普遍阅读使用的均为马坚译本；据说他也有注释。

您的译文比较考究，功底也比之雄厚，且注解明确，资料丰富，可以帮助许多人增进理解，这对宣扬圣教，无疑是最有力的。

弟承迁

90 · 10 · 18

北京语言学院教授李振中先生评论：

周仲羲先生：

寄来的《古兰经》已经收到，谢谢你。

这些年来，我也在搞伊斯兰教经典著作的研究和翻译工作，所以你的译本对我的工作有很大帮助。

马坚教授译的《古兰经》没有注释，国内人士莫不引为遗憾，你的译本弥补了这个缺点，是一个很大的贡献，对大陆教内外的人士都是颇有裨益的。

有些穆斯林教友也想得到你的译本，不知能否再寄一两本来。

李振中

1990·9·16

敏俊先生评论

尊敬的仲羲哈哲如见：

您馈赠的汉译《古兰经》以及多种经书早已收到。

古尔邦节的贺片亦早收到而我已活到了古稀之年……近期重返新疆，始见到你寄来如此多的珍籍。如饥似渴的奉香拜读，不仅肃然起敬。就以您译释的《古兰经》而论，其印刷、纸张、装订的精美、内容、格式、排列之考究，诚然发汉译《古兰经》本之皎皎者。这是你毕生献身于伟大伊斯兰教呕心沥血的结晶，能对《古兰》阿文之皇言以汉文造诣深后的功力并……的文笔得以全托活显。并在……释注释方面更进一步地作到广征博引、立言创新、解明了前人未解的内涵，令读者视野扩大、耳目得之一新，整整把伊斯兰教丽日光华、照亮到全世界。这是对全人类最大贡献，因为如此译本已印发其它外文 28 种、《古兰精选》100 种，愿清高尊大的安拉给你们高品。次如《伊斯兰教哲学》真主赐以灵感所致，在宗教大会上显现伊斯兰教的真里、真光，以压倒各宗教的说服力万人倾倒。这就是宣扬伟大的伊斯兰教所得的成就，难怪基督、印度、锡克、佛、袄等教失落感者以及无神论者大批的接受伊斯兰教为真正信徒，在亚非欧美开花结果，那么，你所编著的伊斯兰教经译就是一部指明以 伊斯兰教教义为治理世界的纲领。伟大的伊斯兰教普及全世界就是万教归一的日子。这就是功盖于世的成功。

教弟敏俊敬书

1994. 11. 25

合肥教育学院副教授许有为先生评论：

仲羲先生大鉴：

我的好友朱麟怡兄借给我一部《古兰经》，阿文原文与中文译释对照，是先生大作，阅读一过，获益良多。此书译文信、达、雅三美俱备，平易通达，如行云流水，庄严凝炼，注释周详，一般信徒与学人学习，均可使用。诚为难得佳构。数十年辛劳不寻常，方有此煌煌巨著问世也。

以文会友，自古而然。南风多便，盼赐德音。

许有为

90·11·4

《古兰经韵译》译者、中央民族学院教授林松先生于《阿拉伯世界》杂志中著专文评论，其要如下：

译释连绵传捷报，海外接踵闻佳音
——简介巴基斯坦华裔学者周仲羲新译《古兰经》

海峡两岸，回族穆斯林学者都在致力于《古兰经》的翻译，并陆续奉献成果。侨居海外的华裔学者，埋首译述者也大有人在。继闪目氏·全道章先生的译本之后，本世纪刚跨入 90 年代，又喜传佳音，另一位侨胞的新译《古兰经》传入国内。这是汉译全文本的第 12 个新品种。

译者周仲羲先生，经名奥斯曼，50 年代曾留学巴基斯坦，在阿哈默底亚大学进修阿拉伯文、乌尔都文，攻读伊斯兰教和比较宗教学等课程。毕业后，留在该校，孜孜不倦地研究伊斯兰文化，倾心于对《古兰经》的翻译与注释，为此，“几乎与人生一切其他兴趣断绝了关系”。大功告成之后，译者便到新加坡和中国旅游，与中阿学者交换意见，力求译文精益求精，尔后决定付梓。

译文用浅显易懂的白话体，文从字顺，力求表达原意，为连贯上下文语气而增添的字样则改排斜体字，以示区别。

同已经出版之汉译全本比较，周译的主要特点是：

一、对原经中多处呈现的“含义隐晦”的经文，一律在正文中采用意译方式表达，同时，在脚注中详述其依据由来。

二、个别词汇主要是名词在周译本中，也独树一帜，与众不同。

三、章前解说清晰具体，译本所附脚注修也详备细致，是周译本的精华所在和鲜明特色，也满足了渴望有更多辅助资料以便更好地学习《古兰经》的读者的愿望。

四、对经文的翻译严肃认真，译笔朴实自然，通俗明快，亦时常出现与诸家汉译本不尽相同的独到之处。

林松

复旦大学哲学系主任李继宗教授评论：

(一)

仲羲先生：

《古兰经》读了一些，深受教益。您能完成如此艰辛瀚繁之译释工程，可谓功德无量，对于伊斯兰文化在华人世界的传播与研究也是一项重大贡献。

李继宗 1990. 12

(二)

仲羲先生：

大约去年年底我给您回信提到国内有关刊物对您译释的《古兰经》所作出的高度评价。此后我认真读了这本经典的大部分，我以为这确实是一部极为难得的上乘译著，直接从阿文（包括注释）译为中文，阿、中对照出版，这还是第一次。无论从阿中文化交流，还是从在东方传播这部伊斯兰圣典而言，这都是一项功德无量的事业。我为您——作为乡兄能作出为此巨大的贡献而深感荣幸。

弟李继宗敬上

1991. 12. 9

中国社会科学院世界宗教研究所教授冯今源先生评论：

周仲羲先生：

我刚从南京参加完童道章先生所译《古兰经》出版座谈会回来，第一天上单位，就收到了先生惠寄之经，真是大喜过望！先生的译作极富特色：阿文对照，每章前有“启示的地点与时间”、“本章名称及其重大意义”、“主题”等详尽介绍，每章内有详细的注解，附录有阿文单词和说明、索引、各种语文《古兰经》翻译一览表，对广大读者学习、研读天经提供了极大的方便，对宏扬伊斯兰真谛做出了无可估量的巨大贡献。“一切赞颂都归安拉”！但从中我也看到先生多年的艰辛、心血。我热烈地向您祝贺！向您再一次表示衷心的感谢！愿真主赐您和您的亲人们两世吉庆！

冯今源 1990. 7. 21

复旦大学图书馆馆长徐鹏先生评论：

周仲羲先生：

经书业已编入我馆珍藏，供师生阅读研究。先生知识渊博，令人敬佩，今后还望不吝示教。

馆长徐鹏谨启
一九九〇年十一月九日

新闻界人士评论

中国伊斯兰教协会 1991 年一月份出版《中国穆斯林》穆白先生专文评论：

《古兰经》最新译释本问世

《古兰经》又一部最新汉文译释本，最近由伦敦伊斯兰教国际出版社在新加坡排印出版。这是旅居英国的华人周仲羲先生在数十年学习和钻研的基础上，经过四年多时间专心致志的辛勤劳力并得到诸多方面的帮助之下完成的。

周先生语文根底深厚，知识渊博，他除掌握母语中文外，兼通英文、阿拉伯文和乌尔都文，是一位富有见地和饱学的穆斯林学者。1925 年，他出于安徽颖上县一个伊斯兰教世家，自幼就受到《古兰经》和伊斯兰教义的熏陶。1949 年他在南京大学肄业后赴巴基斯坦留学，在阿哈默底亚大学进修阿拉伯文、乌尔都文伊斯兰教及比较宗教学等。

周先生追求伊斯兰教真理，学而不厌，生活简朴，刻苦努力。为了完成《古兰经》汉文译释本的宿愿，他以献身精神、忘我劳动、数年如一日，孜孜不倦。一经脱稿，旋又到新加坡和中国与当地阿文诸学者们交换意见，虚心求教，俾使自己的译文能达到精益求精。

该译释本编排新颖，印刷装订精致。全书用圣经纸印刷，十八开本，共 1500 多个页码，绿色漆布烫金精装。正文中用阿文对照，按节次分行排列，各节之间留有空隔，非常清晰醒目。每页上方标明第几卷第几章，章名附注音或译意。正文之下，单行列出《古兰经》中其他与本页节文有关的章节号码，便

于查对，借资相互印证，达到旁征博引，以使读者加深对该节文意的理解。再下，则为注释（脚注）。

值得指出的是，每一章的前边，都有一篇介绍该章经文启示的时间、地点并概括地描述其内容以及与上下章经文之关系。经文中，依据中文的表达方式，常有不得不增加的一些字、句，而这些增加的字、句，则全用斜体字排印，以资区别。译文精练，口语性强。全为简化汉字，一般人都能阅读。

注释有的非常详尽。如首章“第一章 AL-FATIHAH 开端，伊历纪元前启示”正文前边先分小标题按段予以介绍，计有启示的时间与地点；本章名称其重大意义；《新约全书》一个预言中谈及 AI-Fathah 开端；此章与《古兰经》其他经文的关系；主题。共计约近 2700 字。正文的译文仅 100 多字，而注释则多达 7,000 多字，可见注释其详。全书注释共达 1800 多条，内容除注词、释句、训音外，主要是经文的含义和启示的背景。

新译释本目录，除详列《古兰经》一百一十四章的章名（译音、汉文译意或译音）及各章所处页码外，有序言、例言（15 条）、致谢、参考书籍目录、音译系统等。书后附有阿文单词和说明（共约 430 多个）。索引（列有汉字 274 个字首，按笔划由二到十七划，共占 36 个页码）。此外，附录了各种语文《古兰经》全部翻译本共 28 种，各种语文翻译的古兰精选 100 种。

周译本对原文中不宜译意的专门名词，意译时，采用皇家亚洲学会音译系统并附加中文单字音译。该译释本一参考的有关经书和资料多达 140 多种，包括各家《古兰经》注释 15 种，圣训集 19 种，字典、百科全书、杂志 18 种，历史、地理 17 种，其他如信仰学、哲学、法律，阿文文法、修辞以及各种不同学科的书籍等。

周译本译文通俗、注释充实，资料丰富，是近代《古兰经》汉文翻译上的一项巨大成就，也是周先生对伊斯兰学术文化做出的重大贡献。

一九九〇三月十三日新加坡《联合晚报》记者邹文学先生评论： 华文版《古兰经》

英国华裔宗教学者周仲羲，已在新加坡出版了一部资料和编排最完整的华文《古兰经》（可兰经）。

这部以阿拉伯原文参照的伊斯兰教立教经典，多达 1500 页，全用圣经纸印刷。

本书的最大特色，还在于每章（共 114 章）都有前言，同一节原文和译文之下列有参照关系和同一面译本的注释。相信这是其他地方所出版的《古兰经》所付之阙如的。

本书也附有索引和音译系统，对于研究经文者帮助很大。

本书译者周仲羲一共花了四年多时间，才完成出版的工作。印刷精美，编排和打字也十分讲究，易于翻查阅读。原文达 1500 页，用圣经纸印刷。

新加坡国立大学华语研究中心负责人卢绍昌先生，对于这本书能在本地成功出版感到很高兴。他认为从学术的角度来看，这部书是很突出的。

一九九一年七月十二日《文汇报》(欧洲版)刊登的评论:

最新华文版《古兰经》

周仲羲祖居安徽省颖上县。曾在南京大学读书。后留学巴基斯坦。以中文、阿拉伯文、英文和乌尔都文做媒介把伊斯兰教、儒教、道教、佛教、犹太教、基督教和锡克教做了比较研究。他客观地认为每个宗教都有真理,各宗教之间也有共同的真理,而伊斯兰教是一个超时空、最完善的宗教,可以满足整个人类的宗教需要。一部《古兰经》包有这一宣称的客观铁证。可惜许多华人对这一精神宝藏,由于华文译释版本不多,还没有发现。周仲羲为宣扬宗教真理促进文化交流,翻译了这部最新华文《古兰经》。

这部《古兰经》译释本文字平易通俗,庄重凝炼,内容丰富,阐释周详,编排新颖,印刷精致。全书用圣经纸印刷。共一千五百多页,绿色漆布烫金精装,正文用中阿文对照。正文之下,单行列出《古兰经》中其他与本页节文有关的章节号码,便于查对,借资相互印证,使读者加深对该节经文的理解。再下,是脚注。该译释本最大特色是,每章前边,都有一篇引言。介绍该章经文启示的时间、地点,并概括地说明内容以及与上下章经文之关系。注释有的非常详尽,全书注释共达一千八百多条,内容包括训音、注词、释句、启示的背景和经文的含意,而且有同基督教教义和其他宗教教义的比较。引言和脚注实为钻研《古兰经》者提供了极其丰富的材料。此外,书中还有索引,分门别类列出《古兰经》中对各个问题的论述。

一九九〇年七月十六日《参考消息》新华社驻英记者符泉生先生专文评论:

周仲羲与《古兰经》新译本

笔者面前摆着一部《古兰经》最新译本。这是海外华人周仲羲经30多年潜心研究,用4年多时间翻译而成的。文字译得平易通达,犹如似泻流水,却又不失经集应有的庄严凝炼。周先生汉语根底厚实,且又精通阿拉伯文,译文当是上乘之作。为使读者鉴别之易,译文右侧还附有阿拉伯原文。这大概是该书的一个特色。但该书的最大特色不是在译文本身,而在它同时又是一部不可多得的学术著作。

这一特色体现在全书114章的篇章引言和几占1/3篇幅的经文注释上。篇章引言阐明了该章名称的由来,真主启示的时间,本章的主题和同各章的关系。经文注释某些译本也有,但不如周本的详细。该书注释多达1800余条,注释的内容包括训音、注词、释句、启示的背景和经文的含义还有同基督教教义的比较。引言和注释无疑构成了一个完整的体系,它为研究《古兰经》提供了极其丰富的材料。此外,周先生还编纂了一个经文前后参照的系统,分门别类列出《古兰经》中对各个问题的论述。

周仲羲先生1925年出生于安徽颖上县一个世代信奉伊斯兰教的大家庭,从小受《古兰经》的熏陶。他还接触过一些佛理,学过一些基督教的教义,早就立志要对宗教作一番研究。1949年,他在南京大学肄业后去巴基斯坦,进阿哈默底亚大学进修阿拉伯文、乌尔都文,专门研究伊斯兰教和宗教比较学。毕业后在伊斯兰教阿哈默底亚教会继续从事研究。他为亿追求伊斯兰教的真谛,废寝忘食,几乎断绝了其他的一切兴趣。1986年移伦敦后,周先生把全部精力投入

了《古兰经》的翻译工作。

翻译《古兰经》是周先生的宿愿。经数十年的研究和准备，他于 1986 年开始动笔，两年内完成经文的草译，接着便着手编写篇单引言、经文注释和编纂参照系统……。周先生还专程到新加坡和上海，请教学者润色中文。最后一年，他开始了全书的校正和总成。直到今年 3 月，《古兰经》新译本才大功告成，由伦敦分伊斯兰教国际出版社出版。

（符泉生）

星岛日报欧洲版 1991 年 7 月 11 日说：

中文《古兰经》最新译本出版

（本报伦敦讯）《古兰经》又一部最新汉文译释本，最近由伦敦伊斯兰教国际出版社出版。这是旅居英国的华人周仲羲先生在数十年学习和钻研的基础上，经过四年多时间专心致志的辛勤努力并得到诸多方面的帮助之下完成的。

周先生语文根深底厚，知识渊博，他除掌握母语中文外，兼通英文、阿拉伯文和乌尔都文，是一位富有见地和饱学的穆斯林学者。1925 年，他出生于安徽颖上县一个伊斯兰教世家，自幼就受到《古兰经》和伊斯兰教义的熏陶。1949 年他在南京大学肄业后赴巴基斯坦留学，在阿哈默底亚大学进修阿拉伯文、乌尔都文、伊斯兰教及比较宗教学等。

该译释本编排新颖，印刷装订精致。全书用圣经纸印刷，十八开本，共 1500 多个页码，绿色漆布烫金精装。正文用阿中文对照，按节次分行排列，各节之间留有空隔，非常清晰醒目。每页上方标明第几卷第几章，章名附注音或译音。正文之下，单行列出《古兰经》中其他与本页节文有关的章节号码，便于查对，借资相互印证，达到旁征博引，以使读者加深对该节文意的理解。再下，则为注释（脚注）。

周仲羲译文通俗、注释充实，资料丰福，是近代《古兰经》汉文翻译上的一项巨大成就。

伊斯兰教著名教长评论

上海伊斯兰教协会主任马人斌教长评论：

仲羲教兄：

久仰大名，同时阅读过您的著作，印象很深，觉得您的作品，不论是著作或译述，行文流畅，且富有哲理性，很有启发。日前必到您最近翻译的《古兰经》汉译本等书，阅读后，感觉很有新意，特别是每一章前都有启示的地点、时间以及和上下文关系，并指出相类似的章节，给阅读者以启发。译述者参阅的书籍很多，著译详尽，给予读者对经文的理解帮助很大。

这本译作，耗费您巨大的精力，是一件很了不起的大事。我们求主回偿您，赐福您。并希望阅读后能从您的这本译释《古兰》中得到裨益，加强对伊斯兰教真理的理解。我们对您的伊斯兰教献身的精神，致以敬意，同时亦感谢出版者和捐费者。

上海市伊斯兰教协会马人斌敬书

1990. 7. 16

沈阳清真寺南大寺阿訇

哈吉·阿布顿拉·李鸿宾先生评论

尊敬的周仲羲先生：

首先请允许我向您致以兄弟般的问候。求安拉慈您吉庆、慈您幸福。

感谢您给我邮来了尊贵的古兰经及圣训，现已全部收到。请勿念。

我认为这些伟大的经典著作是至高无上的精神财富，他是引导人类走向端庄道路的指南，是照亮道路的明灯。

求真主襄助我虔诚得阅读它，增加我的教门，拓宽我的智慧，为宣传伊斯兰教精神，促进穆斯林事业发展，尽我微薄之力。谢谢！

李鸿宾敬书

一九九三年五月一日于沈阳

吉林省长春市清真寺

教长满敬恒先生评论

仲羲先生：您好！

您赠与的古兰经译本和古兰经经选、圣训精选等四本已悉数收妥。您的译本文字流畅、资料丰富，特别是在每章之首标明启示地点、时间并阐述每章主题意义是中国大陆流传的王译、马译之后的又一杰作。您的译本对于古兰经教学上有很大帮助，谨向您表示诚挚谢意。

教弟 满敬恒敬书

一九九二年四月十五日

教长沙振宇先生评论

周仲羲先生

你好，曾于 91 年收到由新加坡寄来的伊斯兰教国际出版社出版、先生编译的《古兰经》、《古兰精选》、《圣训精选》、《主许迈喜合著作选集》。拜读后深受启迪，真是获益匪浅，对我们学习理解《古兰经》，接近安拉起到了推动作用，并从中可以得出先生是一位伊斯兰教学者和为伊斯兰教而奉献的高尚精神的结论。于今年六月又收到由英国寄来先生编著的《对我编译阿汉对照《古兰经》及其注释方面积极性与消极性评论》、教长著《寄厚爱予中国弟兄》、《我为什么信仰伊斯兰教》三本书。在此仅向先生表示衷心感谢和良好的祝愿，祈求安拉赐你健康荣耀并对伊斯兰教阿哈默底亚会和为伊斯兰教所作的贡献表示敬意，因诸多原因，迟迟复音，尚希谅解。

阿里沙振宇

1994 年 10 月 12 日

北京花市前教长周汉卿评论：

尊敬的仲羲先生：

听一位美国的朋友说：在英国有一位周仲羲先生译了一部《古兰经》，别具一格。问及详情他也没有见到过，也是听人说的。我很想得到一部，但不知先生地址，也只能望洋兴叹！

十月一日上午，我的一位学生去花市寺办事，正巧邮局送去您寄给我的包裹，就顺便给我带回来。拆开一看，原来是您的译作《古兰经》和一些资料。真使我喜出望外。阅后确是耳目一新。

你译的《古兰经》国内少见，许多朋友问及是否可以请购，望明示。

欧斯曼周汉卿上

92. 10. 13

安徽省合肥市清真寺教长许治海评论：

仲羲教长：

忽奉佳著（《古兰》经译及圣训等展诵迴环，其语句构造精美，堪称信、达、雅、畅，实为难得之名著。此译著问世，震撼欧亚，同时引起国内许学者纷纷争购，诸君阅后获益非浅，治海首当其前。

许治海

1992. 11. 20

福建省泉州市兴涂门街清真寺教长黄秋润评论：

周仲羲先生钧鉴：

敬阅先生编译的中阿文译释《古兰经》，深受感动。先生为弘扬主道而费尽心血，译释这部尊贵天经的献身精神，值得广大穆斯林的敬佩。

《古兰经》乃穆斯林遵行的指针，是指引人类走上光明主道的光辉经典。先生精心译释的《古兰经》本，引述资料丰富，文笔流畅，化难为易，通俗易懂，无论从形式和内容方面，独具新颖，又充份体现其原文的韵律和精髓，方便于广大穆民们敬读，有助于广大教胞深入理解，经文内容，尤其对不懂阿文的相当部份中国穆斯林，是一部很好的学习经典译释著作。对宣扬主道、显扬伊斯兰圣教，启迪穆民将起着良好作用。先生为伊斯兰教门作了重大贡献。望今后经常赐教。

求真主给予您丰盛的回赐。

教末 阿卜杜拉·黄秋润敬上

1990年十一月廿六日

安徽界首县清真寺教长李慕堂先生评论：

仲羲阿訇英鉴：

译释《古兰经》的问世，填补了我汉译经家之不足。佳作译释详细，取材充份……不失《古兰》神韵。实可喜可贺。

李慕堂书

上海市福佑路清真寺副教长杨光禄评论：

（一）

周伊妈目：

前一段时间你邮寄给清真饭店李贵英的一本中阿《古兰经》。我从李贵英那里借了阅读以后从中了解了许多安拉下降《古兰经》的历史背景，从而使

上海年青伊玛目更加从事伊斯兰教工作，为安拉的道路而宣教。我自己培养了三名年青阿訇。但是由于缺乏有关伊斯兰教的宗教书籍，特别我能够有幸拜读了你老人家翻译的这本《古兰经》，给我启发很深，所以我给你老人家写信向你求援。收到信以后麻烦你给我邮寄两本阿汉对照《古兰经》，等候你的佳音。

杨光禄敬上

90. 9. 8

(二)

尊敬的周阿訇：

您寄来的《古兰》我仔细地阅读了。对我个人感受很深，对我们教职人员传播伊斯兰、发扬伊斯兰、振兴伊斯兰，都起了很大的作用。在此我再向您表示谢意。

杨光禄敬上

93. 3. 24

常州市伊斯兰教协会教长赵华宇先生评论

周仲羲先生：

先生所赠之经书于六月份已寄达南京。近日有事去宁，省伊协方转交给我，故迟至今日才得复信，请谅，并致之谢意。

先生译笔很好，我正在阅读。

赵华宇 93. 11. 17.

Muslim Welfare Organization Malaysia

教长马质彬先生评论

周^{الحاج}仲羲

抱歉者：

久疏致候，欠失礼义，敬乞原宥。至盼！但在宿儒^{الحاج}的高明译著中之获益，正如渴赐饮、饥惠食。随身书包不释必置带大译著，宣道前或拙述时必须与参照之，教益良多，心安理得，有如耳听在宿儒台前领受教导，真乃可贵之高惠者！多谢！至谢！

اسحاق 马质彬

伊历 1416 斋月 6 日

广州市伊斯兰教协会常务委员、广州伊斯兰教协会副会长马逢达教长评论：

周仲羲先生：

吾兄编译的《古兰经》内容很好。不仅有中阿对照，特别是还有大量的脚注，真使我看不释手，我感到从我拥藏的十多种中文《古兰经》版本中，实以寄来的该本伊斯兰教国际出版社出版的，即先生所编译的《古兰经》为最好。它对我们华人穆斯林兄弟姐妹，更好地学习《古兰经》经文和教义均有极大的帮助，此皆先生花了不少心血，为教门做了一件大好事也。（愿安拉赐你平安和

吉庆)。

广州市伊协会马逢达
1990. 10. 8

中国各地伊斯兰教协会人士评论

中国伊斯兰教协会《中国穆斯林》杂志主编龚清志先生评论：

奥斯曼周仲羲先生：

收到寄赠的由伊斯兰教国际出版社出版的先生编译的《古兰经》(原文，中译文并注释)；《古兰精选》(原文，中译文并注)；《圣训精选》(中译文并注)；《主许迈喜合著作选集》(乌尔都文，中译文)。在此，仅向您表示衷心感谢。对阿哈默底亚会和先生阁下为伊斯兰宣教所作的努力及贡献，深表赞赏和祝贺。先生的《古兰经》中文编译是一项巨大的成就。它的出版，无疑是对伊斯兰教及其文化的一个重大贡献。它将为使用中文的所有人特别是中国人欲了解和研究《古兰经》与伊斯兰教提供了方便条件。它也必将作为重要和光辉文献载入史册。为教增光，功德无量。

《中国穆斯林》杂志主编
苏来曼·龚清志 1990. 7. 27

中国伊斯兰教协会研究部前负责人马肇椿先生评论：

仲羲教兄：

祈求真主赐予阖府平安慈悯和幸福无疆。承寄赠巨译《古兰经》及《圣训精选》、《古兰精选》等三册已收到。同事们和家人都争相传诵赞不绝口，一致认为译法新颖系统，受读者欢迎喜受的经典。正如序言中所述你对本经的出版作出了巨大的贡献。您是一位学识渊博、心地纯洁、生活简朴的穆斯林。这是公认的，我非常敬佩。祝愿您继续在立德、立功、立言方面取得更大的成功。我已年逾古希，两年前退休，现视力下降，书写阅读困难。此信口述让家人代写，迟迟作复尚希见谅。并致崇高的谢意！专此敬致。
色兰！

马肇椿 1991. 1. 2

中国伊斯兰教协会研究部陈进惠先生评论：

周仲羲先生：

1983年我们初次在卡拉奇会面的情景，至今记忆犹新。您对伊斯兰教深刻的见解和奉献精神，我很钦佩。一转眼八年过去了。您在伊斯兰的大道上阔步前进，作出了新贡献。您翻译的《古兰经》，在国内受到重视。当我得此消息后，很想早日拜读，今天如愿以偿。感谢您的热心精神。

教弟陈进惠
1991. 5. 27 于北京

许占宝先生评论

先生译释《古兰经》一书。译释颇好。我部领导马忠杰陈进惠先生看反对此评您颇高。我更爱不释手，陈进惠先生曾和马肇椿先生参加过83年卡拉奇书

展兰（国访伊斯兰书展）他说，先生曾亲自到旅馆看望过他们，他说，先生见了家乡人。颇为热情至今记忆犹新。他们希望先生能否便中给他们二位各寄一本《古兰经》译释同时能否给我会图书馆长塞生发先生寄一本。

教友许占宝敬上

90年12月31日于北京

内蒙古自治区伊斯兰教协会金德海先生评论

仲羲先生：敬道塞兰

您寄来的《古兰经》编译和《古兰精选》、《圣训精选》、《主许迈喜合著作选集》均已收到。

穆斯林大众阅之，如获珍宝，无不称赞，译释精细 阐扬真理有力， 引导性强，给予圣教大为冲光。

承蒙惠赐 特赐奉覆 以表谢忱

金德海

1993年5月

昆明市伊斯兰教协会纳兰亭先生评论：

周先生：

最近有幸拜读了几章先生惠赠省伊协纳国祥会长的《古兰经》译释本，如获至宝，我有王静斋、马坚、林松、仝道章几位的译本，它们各有特色，多具风格：您和仝先生的详尽注释，弥补了上述三位先生的不足。先生的可谓上乘之作，文字庄重凝炼，体系完整，是一部不可多得的学术著作，它反映了先生渊博的知识，它为有志学习《古兰》者提供了丰富的资料，并开拓了眼界。不少教胞争相询问先生译本的购置地点，特此函请先生指示，若非卖品、则请先生惠赠我一册，以满足我的学习要求。

纳兰亭上

1990. 8. 24 于昆明

杨万宝先生评论

尊敬的周老师：您好！

诚挚的色兰，向您及家人问候。

接到您邮来我渴望已久的您的《古兰经》编译，心中十分高兴，抓紧时间读过半，真不愧我的恩师林松先生所评：译释连绵传捷报，海外接踵闻佳音。

杨万宝谨呈

95年3月29日。

马玉芬女士评论

尊敬的周阿訇

前不久收到您寄给我的《古兰经》译注及另外三本经书，非常高兴。

我看了看你寄来的经书，收益不少。

1990年11月6日

马玉芬

سيد先生评论

读周仲羲先生中阿文《古兰》观后感

感谢主任夫人的馈赠《古兰经》，读后收益不浅。更加深了对《古兰经》认识。此经翻译精细、文笔通达、译词适中、体现了原文的精神，周仲羲先生是一位当代穆斯林学术渊博、功底深厚的学者，我为之而高兴。

而又得知艾哈默底亚会为伊斯兰教作出了很多贡献，是的，每一个时期都有一个替位者，我为之而祝福，愿艾哈默底亚会发展壮大，前途光明。

سيد于北京

张明辉先生评论

尊敬的周先生台鉴：

我听到几位前辈经常提到你老人的尊名，深受感动，并且从他们那里间接的看了你的译作，但是我最喜欢的是你的译作《古兰经》那优美的文章，庄严凝练，注释周详，使我整个身心沉深在《古兰》的神韵之中，爱不释手，但好景不长，别人的东西是必定要归还的。现在我很渴望有一本属于自己的你的译作《古兰经》。我看了林先生的韵译《古兰》，就好像一支古韵浓郁的？曲，时时在我的耳海中缥缈，如泣如诉，悠然地荡去我心灵的锈斑和俗气。也看过马坚先生的马译《古兰经》，明白易懂的言辞先使我走上了伊斯兰康庄大道。他们的译作都各有千秋，别具一格。我看了你老人家的译作更使我加深了对伊斯兰的认识和对《古兰经》的理解。解开了我心中的很多疑难，使我从疑惑中解脱出来。……

早就想写信要你老人家的译作《古兰经》，但是又怕我的妄想失败，所以一直没有勇气提笔，但是这一次我终于按捺不住求书心切的欲望提起了拙笔。现在我正需要的是此经，我想它会给我以后为教育事业铺平一段路，提高我对《古兰》的认识。还请先生原谅我的慕名而来，请接纳我对《古兰》的爱慕之心。愿我初次的尝试能得到你老人家理解。

学生张明辉

一月二十六日

伊斯兰教学校当局评论

甘肃临夏中阿学校校长马志信先生评论：

仲羲先生：

由于伟大真主的襄助及有志之士们的支持下，您多年努力奋斗、钻研、自强不息，译《古兰经》的神圣伟大工作，终于夙愿已偿，愿伟大的安拉赐你们两世吉庆和幸福，这是你一生的心血结晶，晚年的花朵，暮年的影片，是阿哈默底亚学派学术文化的继续发展，是阿哈默底亚学派对《古兰经》新的体会的不断开来，应付时代的需要，实现伊斯兰的国际博爱，世界大同。

此外，我们还希望这国际性的《古兰经》让更多的专家、学者去全面开采、

全面探讨、全面发展以作全人类的大宪法。

这部译本和其他译本不同之特点：

每章前面有本章的介绍，章首缩写词译成明白的意义，最大特点是注重《古兰经》的精神，不拘泥于条文，正对现实，不复古。因此我们把它编入我校的图书室，作为有价值的《古兰经》注参考之用。

校长马志信敬上

1990. 11. 16

兰州阿拉伯语业余学校校长马小川、罗正清两先生评论：

(一)

周仲羲先生：

您老的《古兰》译著，有识之士众“多思提”觉得，装帧精湛，译技新颖，内容丰富，注释博览，堪称独树一帜，别具风格，反响甚大，纷纷要求订购。

马小川

罗正清 1991. 1. 6

(二)

周仲羲先生：

今年您先后给我、马小川、马去病及罗益鸟等的尊贵的《古兰经》、伊斯兰教精义、伊斯兰教哲学、伊斯兰教与其他宗教之比较研究、古兰精选、圣训精选等著作都已收到。我们全校的穆斯林男女学生非常高兴，祝愿你、您的家庭、您的妻子、儿女及您的同事获得安拉襄助，赐给大家健康、长寿、幸福、平安，为伊教做出更大的贡献。自第一次收到您的译著《古兰经》时，一些人看了，为之震惊，还有这样俊美的版本及与众不同的高超译技，纷纷要求我给您写信从国外购买，我曾在两年前给您寄过信，要求多寄几本.....，不知信收到没有？

罗正清上

92. 10. 8

昆明伊斯兰教经学院教师马仲刚评论：

尊敬的周先生：

您寄给愚生的《古兰经》、《古兰精选》、《圣训精选》和《主许迈喜合著作选集》均已收到，谢谢。

收到您寄来的经书后，愚生非常感动，它给我解决了学习中遇到的一些难题，这不是用钱可以买到的经书。

自从在《参考消息》上看到您及您译的《古兰经》的介绍后，我就想获取一本供学习时参考，但可惜您译的经没有在中国出版，所以要获取它十分困难。据我所知，昆明就有许多有知识的穆斯林渴望拥有您译的《古兰经》，不是大家无钱购买，而是无处可买，其实，大家都不知道能从什么地方可以获取它，因此，我们都感到十分遗憾。

您我素不相识，给您写信时，我原以为您不一定会寄给我，只想试一试。在安拉的相助和您的帮助下，今天，我的愿望终于实现了。感谢安拉，同时，也向您表示衷心的感谢。求主使您在安拉之道上顺利如意，为穆斯林多做贡献！

由于《古兰经》是安拉的言语，所以，人类要完整地理解并全面翻译出是绝对不可能的，除非是借助安拉的万能和指导。因此，译经时多做一些注释很有必要。

虽说国内已出版了好几个中文版的《古兰经》，但译法都不相同，有直译，还有意译、韵译等，可以说各具特色。相比之下，您的译本最为易懂、易学，这与您多年的努力是分不开的。

看了您译的《古兰经》后，深受启发，获益很多，对使我进一步加深对安拉的言语的理解很有帮助。

马仲刚敬上

93. 1. 11

贵州威宁女子学校校长马彦先生评论：

尊敬的周教长：色兰！

愿真主的安宁在您上，感谢真主赐宏恩，邮员送来了最宝贵的礼品，教长译的《古兰经》以及受道教长和您的大作，教友争相传阅，都说教长译本优于国内现行王译和马译本，特别是我们女校同学个个争阅，爱不释手。感赞真主，周教长是得真主喜报的并赐渊博的知识，译出这本《古兰经》，为伊斯兰召唤华夏民族觉醒，站在穆圣绿旗下，立下了汗马功劳。由于寄来经书包装上是写英文，没有中文地址，很遗憾我不识英文，没有及时回信致谢，实在抱歉，我只在拜后向真主祈求赐周教长和赞助译经的教友两世吉庆，并求伟大真主相助周教长把《古兰经》的真光重新闪现在中国的大地上！（阿敏）

教末马彦 93. 2. 18

云南玉溪回族学校马本令及全体教师评论：

周先生您好，

周先生，前几天有幸看了您寄给马世昌老师的《古兰经》译解，使我受益匪浅，爱不释手。我不仅自己看了一遍，并且还借助您的译本给同学们讲了几节课，深受同学们的欢迎。他们都一再要求，希望能够借助您的译本来学习，领会《古兰经》的真精神。因为您的译本确实有别与其它译本。它的不仅每字、每句都译得很详细，更为重要的是，每节、每段都有注释。这样，无论对于初学者、教学还是研究者都有很大的帮助。您的译本的出现，确实给《古兰》教学者们解决了一大难题，愿安拉借《古兰》的一字一句回赐译者及全体工作人员。

望周先生收信后，能给我校寄上几本，供《古兰》教师教学时参考为谢，若有多余的，并且出售的话，我校暂时要 50 本，请来信说明款费，我们即时寄来。

马本令及全体教师谨致

93. 3. 3

甘肃张家川穆斯林学校杨正祥先生评论：

尊敬的周先生：

在真主的默助下，我有幸在西安穆斯林大学读到了您翻译的《古兰经》。读后使我感受很深，我相信您译注的《古兰经》的发行，使《古兰经》的研究提到了一个新的高度；将使不懂阿文的穆斯林和非穆斯林对《古兰经》的神圣有一个新的认识。感赞真主。

这次来信是希望您能在百忙中给我校寄二本您译的《古兰经》。这是我的愿

望，也是全校穆斯林教师和同学的愿望。祈求真主帮助。

阿卜杜拉·杨正祥敬上
92. 9. 18

(二)周老师:

1995.28/5

“色俩目”!

您翻译的《古兰经》在中国反响很大，各种报刊或多或少都有简介和评论文章。“新月”（刊）“每周一阅”（报）刊登了您翻译的前二章。总的来说：按自然学科的都认为您翻译的非常成功。很遗憾的是看到您全部译文的人太少!!!

杨正祥敬上

云南大理教胞马绍雄先生评论:

仲羲先生:

年前蒙惠赐《古兰》译著及其他书籍，颇感阁下才华横溢、学问精深、造诣功厚、独具慧心，反环诵读，获益匪浅，铭感之余，祈主赐阁下两世幸福。

今有大理穆专校长纳文波先生及我大理州永平县，曲硐，（一千户穆斯林大村）清真寺教长马品海阿訇渴慕

阁下《古兰》译著，请惠赐两册。为盼，为祷!

马绍雄上
1994年6月23日

国内外研究伊斯兰教青年学子评论

内蒙呼和浩特市阿语学校学生穆可发先生评论:

周仲羲先生:

顷接华笺，聆悉种种，感激周老云谊，赠近译佳作尊贵《古兰经》。自从国内参考消息报导佳讯，家乡亲邻友人无不振奋欢喜，翘盼早日披览你手迹之风采，怎耐寄经途中受阻，至今尚未收到，甚感憾事。前返故里，途经颖城，承振祥兄厚爱将唯一本送我。阅后转送师父李慕唐阿訇参阅。我细心阅读之后，深感周老阿訇知识渊博，译释仔细。取各家之精华，补其不足之处。译释匠心独运，体现《古兰》之神韵，浅显易懂。译作用词新颖，取意广泛，独具一格。譬如“常德”一词惯用《古兰》之中，具体而充实地表达真主之不变美德。译作纯朴而韵厚，不失《古兰经》名著之大雅。开中国历代译经家先例，破汉文古代经常译式。实乃今世学术及宗教专著译作出版，可喜可贺。此部《古兰经》译释必将深受国人及穆斯林的喜爱，亦为助学伊教知识之最佳专著。

我曾与师父李慕唐阿訇，合肥许治海阿訇以及颖上柏省非老先生多次谈起对译释《古兰经》阅读之后的感想。他们均有同感，遗憾之处是其邮途受阻，国内存有者甚少。

穆可发敬上 91. 10. 26

叙利亚伊斯兰教经学院中国留学生马向鸿先生评论：

周老师：

先生所译释《古兰经》已收到。请勿为念。当学生手捧这部超时代的杰作时，心里怀着无比喜悦，恨不得将其所有字句吮吸至腹，滋润我干枯的心灵。尤其对先生的精要注释，倍加爱不释手。《古兰天经》是安拉的启示，它是超越一切之上的，尤其对惟主独存这一中心理论更是淋漓尽致。而且又是不被时代所局限的，因此前人的注释已经是印上历史的斑痕。有些论释不可能满足当代的需求。历史的飞轮向前猛冲，社会不断地高速发展，文化也更应突飞猛进，而且文化又是人类社会走向文明的尺度。首居文化之上的——宗教文化又是其强大的动力，驱使着人们以纯洁的信仰和善良的行为逐渐完善个人、达到造物主所真正喜悦的真（诚）、善（良）、美（好）的境界，从而使人类社会去除邪恶走向和平的乐土——伊斯兰的家园。

学生在大陆时，曾阅读过马坚先生、王静斋阿訇、时子周先生和林松教授，他们所译释的《古兰经》，百家争鸣，各有千秋。但是，几乎都没有冲出传统的格调，就象中国大陆的穆斯林仍然未能钻出牛角尖，视为宗教的信仰惟其修功办道而已。可悲啊，不仅中国如此，伊斯兰的故乡——阿拉伯世界也然。嘴里说着真主的训辞，而事情却背道而驰，伊斯兰的学术文化也无生气，狭隘教派（义）思想未能走向伊斯兰宽容的胸怀，即使我留在叙利亚数十年最终也不能诞生出新的伊斯兰思想体系，只有一种能焕发人的思想，才能闪光，才能召唤人们走向主的大道。

因此您的这部释文，则更加能够有助于许多人全面、客观地明了伊斯兰的伟大，洞察《古兰经》的真义。

我们这一代诵读《古兰经》和宣传的同时，亦应在自然科学、社会科学等不同的知识领域中突发，并当奠定文化、政治、经济的基础。这才是它的社会价值和信仰的意义。真主不注视我们的外表，只注重我们的内心和勤劳的善功。求仁慈的安拉喜悦您的善功，让更多的人从您的杰作中得到启发和顿悟。

马向鸿上
于大马士革 92. 8. 6 中午

河南武陟圪土当店回民学校学生马凌杰先生评论：

尊敬的周先生：您好：

学生万万没想到能收到您的这么多馈赠佳品——吾梦寐以求的心灵的源泉。我顿时沉缅于无尽的欢乐中，赞美万能的安拉！使我在荒漠中窥到了绿洲，在荆棘中觉到了通往峰巅的幽径。贮立于白云皑皑的中原，心潮翻滚——主啊！每一颗不忠贞的灵魂都不能吮吸真理的甘露，每一双不深邃的眼睛都不能穿透真理的面纱。终于，一个光辉的启迪，扑打着智慧的心窗。我尽情地默立在寒冷的荒原上，感受心的微温。许久，同龄的青年们在雪地里争抢书籍的欢声，才把我拉回这个物质的世界。

但我无法冷静，因我从未看到过这么多清新而又清醒的文字。迫使我向心灵深处沉潜，触摸着前人道路的荒凉，顿悟了真理之道的艰险。刹那，我的卑微，我的迷茫，我的荒诞……一切都冰释了！——啊！是我拥有了火红的

太阳！——“使你离开正确目标的任何事物，就是你道路上的一个偶像。”于是，我也拥有了两个世界。从此，再没有“前不见古人，后不见来者”的孤独；我有了朋友、有了弟兄、有了知音、有了艰难探索的前辈们作为同道人。

也许，这些馈赠的书籍；不！是真理的火种！将会在华夏神土上燃烧，形成燎原之势，势不可挡！亦是清澈的泉水，将流向华夏民众的心田，滋润每一颗枯竭的灵魂。真的，青年们已饥渴得难奈了。荒旅的跋涉中得到一泓清泉，是何等的难以言说啊！正如家严函中所述：“……吾繁事缠身，心绪不宁，快代我向远方的教胞，尊敬的周先生致以圣教最崇高的问候。其大作如春雷，震撼了神州大地，又如疾风掠过湖面，掀起了我阵阵心潮。其对《古兰》的真知灼见，深入浅出，古今少有。愿主回赐他两世吉庆！……”

尊敬的周先生，您给我们的何止是书啊！您让我们父子如何用语言来表达对主的赞美和对您的感谢呢？

真主的定然太奇妙了！我们就这般认识了。虽远隔天涯，却近若咫尺。只因我们都笃信了伟大的安拉！愿我们在主道上进一步相知相识！更愿老前辈为了主之喜悦，伸出援助之后，培育我成为圣教的坚强战士，洒一腔心血，惊醒同胞魂！

学生：马凌杰上
一九九二年十二月二十八日于河南

巴基斯坦伊斯兰教国际大学中国留学生李传侠先生评论：

仲羲先生：

我出生于河南的一个回族世家。大学毕业后，曾从事过大学教育、科技等工作。去年在北京学习期间，有幸地结识了张承迁老师。在其家发现有教兄翻译和著作的书，曾粗略地看过。我于今年的六月到巴基斯坦 International Islamic University, Islamabad 学习宗教学。学习期间详细地考查了巴国的各方面情况：比如曾两次到 Madrasa Arabiya Raiwend Lahore，但深感遗憾。因种种原因，于十月初在巴国办好往返签证后回国。

回国后，在京期间向张教师借阅了教兄所译的带有“拾福西尔”的《古兰经》和所著作《伊斯兰教精义》。详读后被深深地吸引住了。

我认为“阿哈默底亚”属逊尼派。但该宗很突出的优点就在于，能用真主所赐给人类最先进的科学知识来注解伊斯兰，这是其他各宗所不具备的。因为教有着时代的发展，知识在不断地更新；因而，只有用现代的科学知识来说明伊斯兰，它才会为更多的人所接受。

李传侠敬上

张士永先生评论

尊敬的周先生您好！

我还搜集了不少经典。偶尔又发现您老翻译的《古兰经》。这经译的真是太好了。上面还写了不少历史背景。说实在的，我用了一百元钱都没有买到别人的。

山东省淄博市临淄区金岭清真寺，张士永

1994年9月25日

中国一般穆斯林评论

浙江省杭州市教胞李永泉先生评论：

仲羲先生：

最近本人先后从外地又请到由美籍华人仝道章先生及林松教授寄来的汉译《古兰经》，相互对照学习，觉得您老的译本能通俗畅达易懂，采用了阿汉文对照的形式编排，便于学习核对，章名之后插入较详细的解释，例如，有类似“解题”的“释名”。把章名的由来交代得一清二楚，还“释义”，将本章内容、特点以至下降背景和影响加以阐释，起到提纲挈领的作用，释本还夹杂着较多注释，引述资料较为丰富，但仍以原文为主体，注释为辅，不繁琐，不夺主，把握住原则，能理解经文内涵，精神实质。总之，您老处理得很恰当、适宜。您老的忘我一生，为追求伊斯兰教的真谛，废寝忘食，把全部精力投入了《古兰经》的翻译工作，值得我们全体穆斯林学习钦佩，并为汉译《古兰经》又多了一个香葩满枝的品种而欢呼。

另外，我市还有几位穆斯林想请到你老的汉译《古兰经》，及其他汉译经书，不知用什么办法与你联系，人民币是否可用？

李永泉敬上
1990. 12. 22

苏州教胞王社省先生评论：

周仲羲先生：

今年七月十六日，《参考消息》有这样一则报导：海外华人周仲羲经30多年潜心研究，用4年多时间翻译的《古兰经》出版了。该书文毛通达，鱿如倾泻流水，但又不失经集应有的庄重凝炼。该书是部上乘译作，而且是一部不可多得的学术著作。诚然，我多么希望能一睹为快啊，可是这部译作，在海外出版，国内不易看到，更不能买到。

知感真主，目前我在苏州石路太平坊清真寺柏尚贤老人家处竟然有幸地到了这部《古兰经》译本。我急切地向他借来阅读，学习并研究。舍间有王静匍译解的《古兰经》、马坚教授翻译的《古兰经》、仝道章先生汉译的《古兰经》以及林松教授韵译的《古兰经文选》。它们都有各自的优点和长处。但尊作《古兰经》译释本，则尤其特色。它体现在篇章引言和经文注解上，篇章引言阐明了名称的由来和意义、启示的时间和地点、它与上下文的关系，还有主题和内容的介绍。至于经文注解，丰富而详细，既有训音、注词，又有时代背景、历史人物的介绍，还有同犹太教、基督教的比较、而且能结合具体、联系实际。例如《火焰章》，谈到西方国家和两个集团，给读者以深刻的启迪和巨大的鼓舞。此外，尊作有条不紊地采用了经文前后参照的系统，以及分门别类地提到了《古兰经》中对各个问题的论述。无疑地，这种完善的体例，给读者带来很多方便，使读者获得很多裨益，这是有目共睹，不言而喻的。

尽管如此，但我出于对《古兰经》的热爱，对周先生的忠实，故敢不揣冒昧，不避笨拙，提出自己的看法和想法，向有道者请示求教。才疏学浅、陋闻寡识的我，是知无不言，既使所言者是主观片面的，相信周先生也不会见怪、不会见弃的。那么，我姑妄言之，周先生姑妄听之吧。托靠真主，给我以匡导；祈求真主，给我以宽恕。

周先生，我多么渴望有一尊作《古兰经》译释本啊，但国内买不到海外的书籍，奈何。是否请您在可能中惠掷一本，但又不知怎样用人民币将书款奉上，奈何。这一切唯有周先生斟酌定夺了。

撒利赫·王社省敬上
公元一九九元月四日

《伊斯兰教简明辞典》说：

周译《古兰经》第十二种《古兰经》汉文通译本。译者欧斯曼·周仲羲，旅英华侨，穆斯林学者，原籍安徽省颍上县。1990年由伦敦伊斯兰教国际出版社出版，新加坡佳艺采印公司印行。章首有“启示”日期、主题或要点提示，页尾有标号注释，累计达1829条。正文1452页，均据阿拉伯文本按章按节编排。对《古兰经》中被认为的“隐晦经文”，均逐一根据某些经学家的阐释列入正式译文。译释中也反映了阿哈默底亚派的观点。李发沈作序。书后附有《索引》和《古兰经各语种译本简介》。

云南大理教胞马绍雄、赵汝松两先生评论：

仲羲先生：

惠赠尊译著《古兰》，前日忽从海外飞来，不胜欣喜。“万赞咸归真主”，三年梦寐以求宝箴，终于捧读眼前，先生大德，维祈主慈悯，加倍报偿。

总之，译笔清新，字斟句酌，言简意赅，别具一格，尤以注释详尽，来龙去脉，一目了然，初读即不忍释手，获益颇厚。教中同志传观，竞相以目睹为快。奈以无人手一册为憾。前岁曾传佳音，先生四处分寄，惜未得达，个中迷，难以猜度，我等如望云霓，曾致函问候，也属杳杳，今奉惠赠，乃意外收获。敬望先生分寄数册，以解渴求。如蒙惠赠，请仍以原地址署名赵汝松、马绍雄、纳文波收为荷。

教末 马绍雄
赵汝松

公元一九九二年九月十二日

北京教胞杨海鹏先生评论：

周先生尊鉴：

我手头有：王静斋阿訇、时子周先生、马坚先生、林松先生、仝道章先生翻译的《古兰经》。先生译的《古兰经》更具特色，脚注多达1829条。《古兰》索引亦是如此，使天下识汉文之穆斯林有更深、更广泛的了解。拜读真主的“阿叶台”真乃当今之大幸也，沐浴拜读您译的“太丝迷”，奉无限博爱、永久仁慈的安拉之名，才感到有新的认识，有时空感，从您译的《古兰经》后面还了解到，伊斯兰教阿哈默底亚会真是人才济济，为宣传伊斯兰已有《古兰经》全译本29种文字（加上您译的汉译本）。《古兰精选》100种文字。阿哈默底亚会对伊斯兰教事业的发展，可谓是：功德无量，在当今伊斯兰教学术上是领先的。

教内后学 伊卜拉欣·杨海鹏敬上

1993. 4. 10

甘肃靖远教胞杨志平先生评语：

仲羲先生：

我曾去过马去病家，有幸拜读了您的佳作。先生的《古兰经》译释本，译文通俗、注释充实、资料丰富，可算得上是近代《古兰经》汉文翻译上的一项巨大成就。

杨志平 1991. 3. 14

中国安徽政协副主席马乐庭先生评论：

仲羲先生：

来信收到，数月前寄来的《古兰经》早已收阅。

对《古兰经》粗略看了一遍，未发现问题，我认为很好，并对赠送《古兰经》珍品表示谢意。

先生不辞辛劳，编译了中文译释的《古兰经》为颂扬真主作了一件佳著，穆斯林向你道“色兰”，真主也会慈悯你的。我对《古兰经》翻译成功，表示祝贺。

哈吉马乐亭
1990年11月4日

伊斯兰教外界人士评论

新加坡前星洲日报记者曾希邦先生评论：

仲羲先生：

挂号寄来的《古兰经》一巨册收到，谢谢。这本新译《古兰经》，印刷装璜都很精美，而且附有注释，实为一部理想的读本，相信会获得华族回教徒的喜爱。先生长期所花的心血，总算没有白费。

曾希邦上
六月十八日

安徽合肥朱麟怡先生评论：

仲老：

拜读大作后，实乃获益匪浅。吾深感任何教义，其实质教导人们“真、善、美”先生译文流畅，易理解，符合当代之汉语规范，难得之佳作。

三十余年前吾亦在沪大学攻读西方文学，现拜读大作后，吾大开眼界。

朱麟怡 九〇·十·卅